



Asnimmer

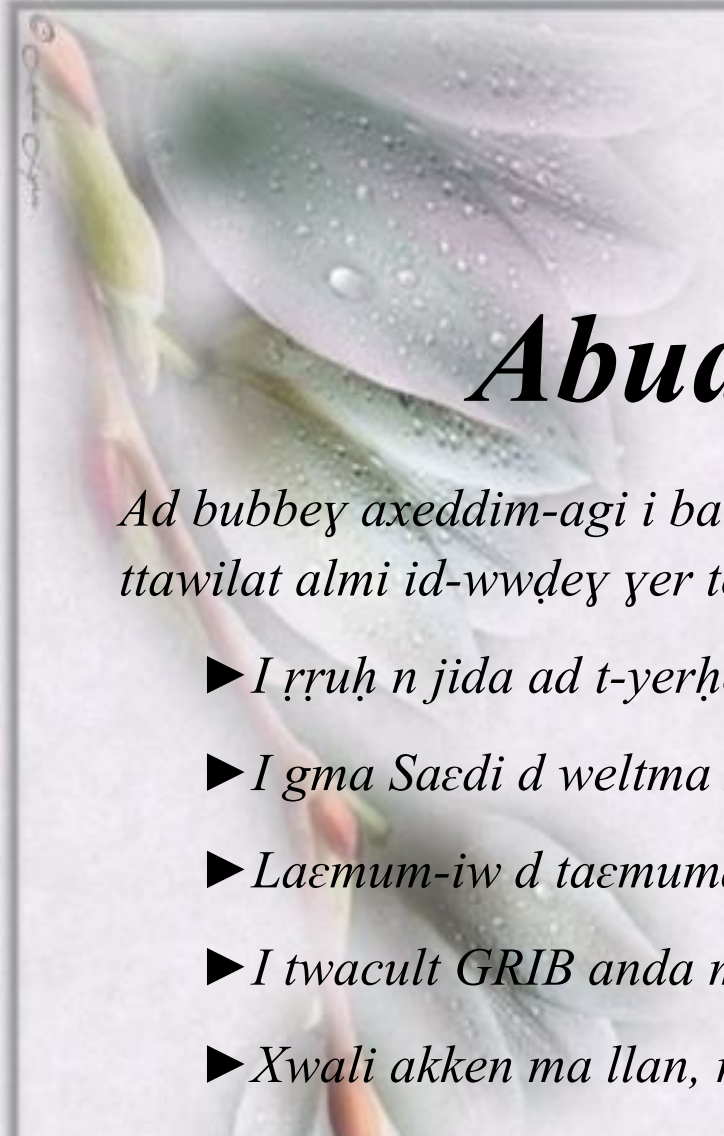
► *Di tazwara ad nesnemmer Mass BOUDIA Abderrezak i yellan di lmendad-nney, si tazwara n tezrawt almi d taggara-s.*

► *Tanemmirt tameqqrant i yinelmaden i d -ay-d- ifkan afus n lemɛawna ama s leqreb ama s lebɛed.*

► *Tanemmirt i yiselmaden d yinelmaden n ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ.*

► *Tanemmirt i wid akk iqeddcen yef tmaziɣt akken ad tidir.*





Abuddu

Ad bubbey axeddim-agi i baba d yemma i d-iheggan akk ttawilat almi id-wwḍey yer tagnit-a.

► *I rruḥ n jida ad t-yeḥem Rebbi.*

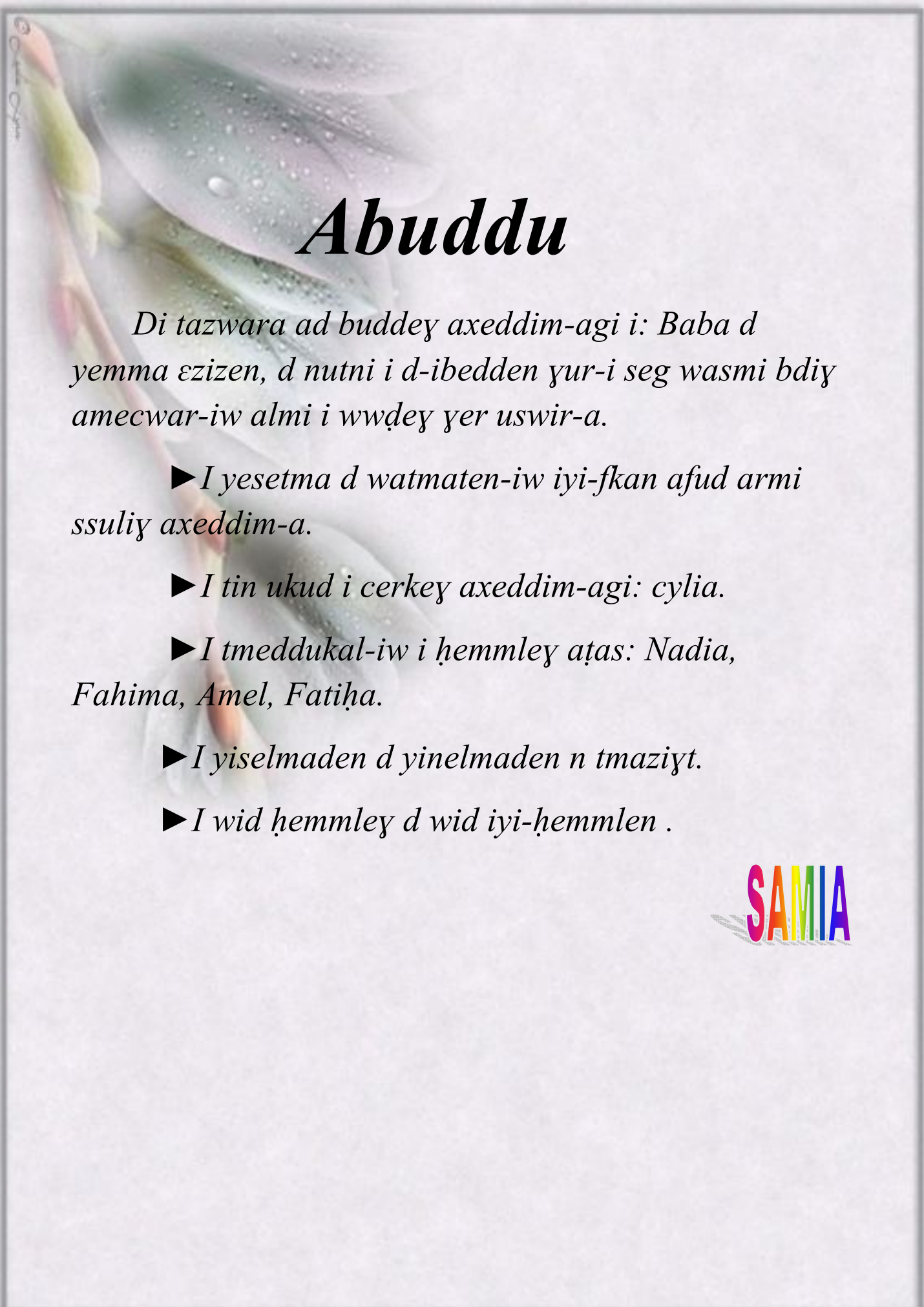
► *I gma Saedi d weltma Hiba.*

► *Laemum-iw d taemumatin-iw.*

► *I twacult GRIB anda ma llan.*

► *Xwali akken ma llan, melba ma ttuy lina.*

► *I tmedduk-al-iw : Samia, Sofi, Hanan, Smina...tid ttuy ad ayi-ssurfent.*



Abuddu

Di tazwara ad buddey axeddim-agi i: Baba d yemma ezizen, d nutni i d-ibedden yur-i seg wasmi bdiy amecwar-iw almi i wwɗey yer uswir-a.

► *I yesetma d watmaten-iw iyi-fkan afud armi ssuliy axeddim-a.*

► *I tin ukud i cerkey axeddim-agi: cylvia.*

► *I tmeddukai-iw i hemmley atas: Nadia, Fahima, Amel, Fatiha.*

► *I yiselmaden d yinelmaden n tmaziyt.*

► *I wid hemmley d wid iyi-hemmlen .*



Ayawas

Ayawas

I -TAZWERT TAMATUT	09
II- AḤRIC I:Tasekla.....	12
III- IXEF I:Awal yef umaru d umahil-is	14
IV- IXEF II : Ungal.....	18
V- AḤRIC II: Tizri.....	23
VI- AḤRIC III:Tasledt.....	34
VII- TAGRAYT TAMATUT	51
VIII -TIḤBULA.....	54
IX - AMAWAL	57
X - AMMUD.....	59
XI- AGBUR.....	70

Tazwert tamatut

Tasekla seg wayen i d-ibennun tayerma n ugdud, tebda-d seg wasmi i yebda umdan yettxemmim yef talsa d yiman-is. Tettay-d azar di tmetti s yiberdan yemgaraden: ama s timawit ney s tira. Ma nsuk tiɣ yef tsekla taqbaylit ur txulef ara tasekla n yigduken n umaɗal, acku ula d nettat tæddad-d kra n yiberdan i tt-yeğğan ad tennerni, ad tettwaseqdec deg unnar n tussna, tettecrurud-d seg tallit yer tayed, tasuta tesselhhaq-itt-id i tayed, tedfer-d abrid n timawit almi d asmi i tettwaru.

Akken i d-yenna SALHI Muhend Akli (2015:12) : « Tasekla, d asnulfuy, d tazuri, am nettat am lmuṣiqa am teklut. D acu kan mxalafent tẓuriyin-agi imi yal yiwet deg-sent tessexdam allal n usnulfuy i tt-yeenan kan nettat. Tasekla d inaw iressan yef tfulka n wawal. Yezmer ad yili yinnaw-agi d tira i yura, yezmer ad yili d timenna i yettwanna. D tayara-agi n ccbaḥa d tfulka n wawal i t-iferqen yef yinawen-nniɗen am wid n tussna ney n tsertit ney n tmetti...».

Tasekla tamaziɣt treṣṣa iman-is deg tmetti taqbaylit s timawit i d-yegren irebbi i wayen tettidir tmetti deg lawan-nni, deg wayen yeenan tasrit am temacahut, tumgist, inzan d lemɛun..., telḥa-d almi d iseggasen n 80, s yin d abrid nniɗen, imi yella-d umaynut deg tsekla tatrart yerna yer lesnaf-nniɗen am umezgun, tullist d wungal, am akken i d-yenna CHAKIR Salem (1992 :17) « Tasekla tatrart tella-d, tettnerni akken ad d-terr yef wayen teḥlağ tmetti ».¹

Ungal di tsekla Tamaziɣt, d tawsit tatrart, akken kan i d-teddu ad treṣṣi tirkizin-is. Tennulfa-d deg yiseggasen n tmanyin (80), anda bdan yimura n tmaziɣt ttarran lwelha-n sen yer tira.

Deg yiseggasen n tmanyin, tban-d tefsut n yimaziyen. Anedruy-a yesɛa azal d ameqqran deg umezruy n leqbayel.

¹ CHAKER Salem « néo-littérature existe et se développe, mais tout indique qu'elle répand à une demande sociale forte ».

Tuget n wungalen i d-yeffyen di lawan-nni, wwin-d yef wayen tettidir tmurt n leqbayel, d taluft i tt-yerzan. Di lawan-nni yal wa abrid yedfar, llan wid yefyen yer yiberdan, llan wid yextaren abrid n tira. Wwin-d yef umennuy n tmanyin (80), yef yidles d tutlayt n tmaziyt. Ur qqimen ara kan deg waya, imi llan wid i d-yewwin yef usentel n rebrab d usentel n tayri...

Yal tawsit seg tewsat-in-agi s wazal-ines deg tmetti. Ma nefren tawsit n wungal ad tt-id-nnaf deg tsekla taqbaylit d usnulfu amaynut, ur teedil ara nettat d tullist, d aḍris yezzifen, tin yer-s ttuqten deg-s iwudam, d waṭas n tiggawin. Akken i d-yenna BOYER (1996 : 57) : « Ungal gar tewsat-in tineggura i d-ilulen di tsekla ».²

Ungal yettuneḥsab d lemri n tmetti, imi amaru yettaru ayen yedran di tilawt.

Ungal d tawsit tamaynut di tsekla taqbaylit, aṭas n yimura i yerran lwelha-n sen yer-s akken ad t-rren d agreylan s tira-n sen.

D acu-tent tegnat-in n uyanib i yellan deg ungall *Madrus* n Murad IRNATEN ? D wamek i tent-yesseqdec?

Yesseqdec umaru tassenyaniḃt s umata ahat ilmend n lebni n uḍris, ney ahat i usewsaε-ines, ney ahat icbaḥa. Ahat akken d-as-yefk udem amaynut i uḍris, ney i tmerna n unamek akken ad yettwafhem uḍris ugar.

Yal tazrawt tebna yef yiswi, iswi-nney deg leqdic-agi :

Ad nẓar tudsa n wungal aqbayli amedya *Madrus*. Nexdem yef tssenyaniḃt akken ad nwali amek udssent : ma d afares iman amaynut ney tella-d tazrert n tsekliwin nniḍen yef-s.

Amahil-agi, ad t-nebḍu yef krad n yixfawen:

² BOYER « Un genre tardif, le dernier des genres à naître ».

Deg yixef amezwaru : ad d-nawi awal yef ungal agreylan d wamek i d-illul, d wungal aqbayli d tlallit-is, ad d-nefk ula d tibatutin yemgaraden i d-as-i-ttunefken.

Deg yixef wis sin : ad d-nawi awal yef teginatin n uyanib, deg wayen yerzan yer-s, ama deg ayen yeenan tibatutin, tugniwin, d kra n yiferdisen-is.

Deg yixef wis kraḍ : ad nēddi yer tesleḍt tassenyanibt i yellan deg wungal *Madrus*. Ad d-nefren kra n tugniwim seg-s am tumnayt, asarwes, allus d tenmegla , ad asen-t-nexdem tasleḍt.

Ahric I

Tasekla

IXEF :I

Asissen n umaru d umahil-is

Tarwert

Deg uḥric-agi ad d-nawi awal yef umaru Murad IRNATEN, tameddurt-is d wayen yexdem, ad d-nawi awal ula yef ungal-ines iwumi isemma *Madrus*, s yin akkin ad as-nexdem agzul.

1-Tameddurt n umaru “Murad Irnaten”

Murad IRNATEN d anallas, d amengal. Yeyra tamaziyt di tseddawit n Tizi Wezzu. Yettidir imira di tmurt n Fransa, din yettkemmil leqraya-s. yura ar tura tlata yedlisen : sin n wammuden n tullisin, isemma-asen *Di lḡerra-k ay awal, Izlan n yid*, d ungal, azwel-ines: *Madrus*. Ffɣen-d yidlisen-agi yer Lulu.com di Fransa. Di 2015, yeffey-d wammud-nni n tullisin di Lzzayer yer tizrigin “Achab”. Ma d ungal-ines, yeffey-d yer tezrigin “Tira”.

2-Awal yef wungal *Madrus*

Madrus d azwel n wungal amenzu n Murad IRNATEN. *Madrus* diyen d isem n uwadem agejdan deg wungal-agi. Taḥkayt n uḍris-agi tbedd yef uwadem-a, d wamek yettidir. *Madrus* d awal uddis yebna yef temlilit n sin wawalen “ma” d “drus”. Anamek-is “ ma yella wayen yugaren-aya!!!”.D anamek i d-yemmalen tugnatin i deg kullci yexreb, i deg ur d-yeqqim sswab. D anamek i d-yettawin yef tegnatin i deg ur yettaf ara umdan iman-is.

Ungal-a yesea azal n timidid d kradet (103) n yisebtar, yessemres deg-s umaru aṭas n tegnatin n uyanib am wallus, tumnayt, aserwes...am akken yewwi-d yef waṭas n yisental yemgaraden am ayen yaenan timetti d yilugan-is, tutlayt d tmagit, izarfan n yimdanen, yewwid ula yef tayri. Yessexdem tutlayt timsarraḥt tettwafham.

Tugna n ungal-agi d ixxamen iqdimen seqfen s uqarmud, deg yid imi yella waggur deg yigenni. Win i d-as-ixedmen tugna-a d Aḥmed Mesli.

3-Agzul

Madrus d amaru i yiman-is uqbel ad yaru i wiyad, ney d win itezzun tirga s terzeg n tilawt, imi tudert-is truh am akken d daewessu itt-id- yurwen! Tira-ines yas s yisekkilen i tura maca yur-s am wakken s wakud ney s yidammen ney s tecrihin n uksum-is i tt-yura imi yal asekkil, yal tafyirt deg-s ittezu targit, yesrussu zzerb n tirga di tilawt.

Madrus yessukes-d akk i yimdanen, ihuza iman-is si tmetti, yeeya di tudert gar-asen, yetteici i yiman-is maci i medden, tudert-is tban, seg uxxam yer uxeddim ney yer tezgi.

Yettaxer-d seg yixeddim, yeazel iman-is di tezgi, yuhal yettidir dinna wehd-s deg yiwen uxxam icuban s aecciw, yelha-d kan d tudert-is, d tira n wungalen. Yettali-d yer taddart tikwal kan mi ara yili yetyebben ney mi ara tedru lhağa. Ungalen i yettaru ixeddem-asen ismawen n yimdanen tteicin di tmetti, ledya mi ara yesu yid-sen uguren. Seddan wussan yeeya *Madrus* di tyimit deg uxxam wehd-s, ixemmem armi, yufa-d tifat d akken yella yiwen n umeddakel-is yetteici di tnezruft, ad iruh yur-s ad d-yeseddi kra n wussan. Yenna-as i yemma-s, yekker yejmae kra n wungalen seg wid yura, kra yefkaten i yemma-s ad ten tessery di tegrest, kra nniċen yewwi-ten yid-s i umeddakel-is akken ad ten-iyer.

Yekker-d sbah yettef abrid-is, yedda di lkar, yezra abrid yer tnezruft idul, eddant kra n swayee n tikli, tehbes lkar texsar, yenna-asen ucufur rres-t staefu-t di berra simi ara t-segmey, rrsen-d akk wid yeddan deg-s, yal yiwen sanda iruh ad yeqqim, *Madrus* yeddem takabatt-is iteddu yettnadi cwit n tili anda ara yeqqim, acku am akken tezram shehra ur tesei ara tili, imi d rrmel kan i yellan, yebaed cwit fell-asen yeqqim yettxemmim wehd-s armi tewwi tnafa, lyaci mi i tseggem lkar rekben akk nudan fell-as ur tufin ara. Mi i d-yedduqes *Madrus* si tguni yufa-d ula yiwen ur yelli, yessawal ulac win i-as-d-yerran, iteddu

yessawal, ur yezri sani i-la-iteddu, laz, fad, εeggu... yerwa lmerta, terra-t tmara n laz armi yezzi yef wungalen-nni i yewwi yid-s yečča-ten, yas akken ur yezmir ara i tudert, armi dayen yeyli. Yeqqim akken, iɛdda-d yiwen n umeksa yewwi-t yid-s saxxam-is idiwa-t armi yehla, s yin ikemmel abrid-is s ameddakel-is, yehka-ya-s akk ayen yedran yid-s.

Yesɛddan kra n wagguren yer-s, ihewwes, yezha, imiren yuyal-d armi d axxam-is ,ikemmel tudert-is, yuyal yettwassen s wungalen-is.

Tagrayt

Sumata d wigi i d iferdisen i d-yeddane deg yixef-agi, newwid awal yef umaru Murad IRNATEN, newwi-d awal ula yef wungal-is *Madrus*, nexdem-as agzul.

IXEF :II

Ungal

Tazwert

Zik tasekla tedder di timawit wa yeqqar-itt i wa, di tazwara n lqern wiss 19 tekcem yer tirawit.

Tasekla timawit tuyal tetteddu s wallalen itraren, ayen i wumi neqqar. Amgired yellan ger tsekliwin-agi, taqburt tedder timawit taḥerfit, ma d tamirant tesdukel-iten-t timawit d tin yettwarun.

Timetti tamirant teseqdac ungal, imi d win i d-yufraren ger tewsatinniden. Deg uḥric-agi ad naœreḍ ad d-nawi awal yef ungal aqbayli s tenfalit taqbaylit, awal yef ungal *Madrus* d umaru Murad Irnaten.

1-Ungal agreylan**1-1-Talalit n wungal agreylan**

Ungal s umata ur yuḡal ara d agreylan armi d tazwara n lqern wis mraw kraḍ (13), iban-d i tikelt tamezwarut di tmurt n L'Etalie akked L'Almagne, deg yiseggasen 1607 d tasawent. Yennerna di lqern wis mraw tam(18), semman-as i tallit-agi “Tallit n tafat”, d tallit tamezwarut di tsekla.

Deg lqern wis mraw tam (18), tebda tettnerni tewsit-a n wungal, yettawid yef umdan d liḡala-ines, d wamek yettidir.

Deg lqern wis mraw tza (19), ayen i d-yernan d amaynut d inagmayen d yimura deg usnulfu akken ad as-fken azal ledya i yimeyri, ad d-naf gar-asen: Victore Hugo (1878), d Emile Zola..., uran yef waṡas n temsal am umezruy d wayen yaenan timetti.

Ma dayen yerzan lqern wis snat tmerwin (20), d tallit i-deg d-banen aṡas n yimura di yal tama, ula d Lzayer tḡuza-tt, imi banen-d inagalen ttarun s taœrabt, tafransist, akken ttarun ula s tmaziyt.

2- Ungal aqbayli

2- 1-Talalit n wungal aqbayli

Amezruy n wungal yuran s teqbaylit yuy aẓar deg yiseggasen n 1940, mi akken yura Belaid At Σli *Lwali n udrar*, i d-jemeen yemrabden irumyen, deg useggas 1964, semman-as “ *les cahiers de Belaid ou de Kabylie dantan*”.

Ter kra n yinagmayen ḥesben-t d ungal amezwaru deg tsekla taqbaylit. Syin yer da, yella-d lexšaš deg usuffey n wungalen. Yeqqim akken armi d tidyanin n tefsut Imaziyen (1980), banen-d wid yebyan ad fken azal i tsekla tamaziyt, gar-asen Racid ΣELLIC, i yuran *Asfel* deg useggas n 1981. S yin ttbanen-d imaynuten gar-asen Saaid SAEDI i yuran *Askuti* deg useggas n 1983, am akken Racid ΣELLIC yesuffey-d ungal-nniḍen i wumi i semma *Fafa*.

Deg useggas n 1990, ilul-d umaru amaynut, wagi Σmer MEZDAD, i d-yessufyen kradet n wungalen, amezwaru *Id d wass*, mraw n yiseggasen yarna-d *Tagrest uryu*, deg useggas n 2006, yessuffey-d *Ass-nni*, llan yemura nniḍen am Σmer UḤEMZA deg 1994, yura *Si tedyant yer tayed*, itbae-it-id Salem ZINIYA deg useggas n 1995 s wungal amaynut *Tafrara* di 1986. Deg useggas n 2000 *Tislit n wuzru* n Samia YEĞĞIS, i d-yeffyen deg useggas n 2001. Salem ZINIYA yura ungal-nniḍen *Iyil d ufri*. Tahar ULD ΣMER yura *Bururu* i d-yeffyen de 2006, *Aεecciw n tmes* n Linda KUDAC i d-yeffyen deg useggas n 2000.

Ungal d lemri n tmetti, tawsit-agi ur teḥbis ara, yal aseggas yettnulfu-d deg-s umaynut, ẓas llan wuguren, lameena ur uyissen ara, akken i d yenna MΕΕMMRI M. “*Win yettruzun asalu, ad yeddu akken yufa, mačči akken yebya*”.

Isental i yef d-ttawin ungalen iqbayliyen : Asentel n Tayri am ungal *Salas d Nuja*, Asenten n Rebrab am *Bururu*. Gar yisental yettuqten d asentel n

tmagit, yuy amdiq meqqren deg wungal aqbayli. Kra n wungalen ttmeslayen-d yef usentel-agi seg yiseggasen n 80 yer da.

3- Tbadutin n wungal

Seg tbadutin i yettunefken i wungal :

3-1-Deg yisegzawalen :

Deg umawal n LAROUSSE (2003:898) :« Ungal d adlis n tesrit yezzifen, yettawi-d yef wayen ur nelli ara di tilawt, yettmeslay-d yef unerni akked wayen yeenan tanefsit n yimdanen yemxallafen ».³

GADENNE (1997:158) :yenna-d: « D aḍris ayezfan, (yezzif yef tullist), yettales-d taḥkayt (taqsiḍt) n yiwen ney ugar n yiwudam ».⁴

Ma yer SALHI (2012 :73) : « Ungal d tawsit n tsekla ur yeedil ara netta d tullist. Ungal d aḍris yezzifen mačči am tullist. Tin yer-s, ttuqten deg-s iwudam, yerna tasiwelt-ines tecbek nnig tin n tullist ».

Seg tbadutin-agi n yisegzawalen nessawed ad d-nini d akken ungal yezzif, yettawi-d yef wayen yellan di tilawt

3-2- Deg yidlisen :

REUTER Yves (2006:06) : « D tawsit n tesrit, teud yer tira ».⁵

Ma yer Mestafa şşawi (2000 : 10) : « Ungal yesēa tlata n tugniwin,tazwara d asbeyyen n wugur, tis snat d takerrist ney d taluft, tis kraḍ d tifat n wugur »⁶.

³ Dictionnaire *Larousse* « Est une œuvre en prose , relativement basé sur une intrigue imaginaire qui dépeint l'évolution et la psychologie de différents personnages ».

⁴ GADENNE « œuvre en prose d'assez bonne longueur.(Plus longue que la nouvelle), qui raconte l'histoire d'un ou plusieurs personnages ».

⁵ YEUTER Yves « il s'agit d'œuvres écrites, en prose ».

⁶ مصطفى الصاوي الحويني، الرواية ثلاث، "العرض، التقليد، الحل"

Ungal d aḍris yettwarun s tesrit, d yiwet n tewsit n tsekla, yettawi-d iwudam seg usugen i izemren ad qarben yer tilawt. Ttuqten-t deg-s tigawin,

Seg tbadutin-agi n ufella ad d-nessegzi d akken tawsit-agi n wungal d adlis n tesrit i yesɛan teyzi n teḥkayt, anagal deg-s yettawi-d yef kra n yisental i deg yettidir umdan di tmetti, d allus n tedyanin, yesɛa assay d tigawt, yezzif yef tewsat-in-nniḍen.

Tagrayt

Deg uḥric-agi nessawed nefka-d tbadutin yemgaraden n yinagmayen d yisegzawalen deg wayen yaenan ungal, newwi-d awal ula yef ungal agraylan d wungal aqbayli d tlalit nsen.

AHRIC II :

Tizri

Tazwert

Uqbel ad d-nawi awal yef tmiḍrant-agi n tssenynibt, ad d-nawi uqbel awal yef tmiḍrantn tezri n tsekla. Am akken i d-yenna SALHI Muḥend Akli (2012:70) : « Tizri n tsekla d ayen akk i d-yessefhamen d acu i d tasekla, d yal asmeḍren yef wayen yettwaḥesben d tasekla. Asmeḍren-a, yettili ama yef twuri n tsekla (i wacu-ten yedrisen n tsekla?), ama yef tyessa-s (amek ttwabnan iḍrisen-a?) ».

Tettili tezri d tawurayt mi ara d-tessegzi azal n umaru di tmetti, mi ara tesleḍ assayen yellan ger tmetti akked tsekla, diyen mi ara ad d tezrew amḍiq n tsekla (tifelsafiyin, tisnektiyin) di tsekla. Tettili tezri d tayessayt ma yella tesleḍ ifardisen i d-yeslalayen tasekl, ayen i yezlin inaw aseklan yef wayen ur nelli d aseklan (inawn yal ass , inaw n tusna). Iswi n tezri n tsekla d tiririt yef usteqsi-agi: D acu i d tasekla?.

Ad naereḍ deg yixef-agi ad d nefk tibatutin yemgaraden yer yinagmayen, d tunnuḡin-is, d yiferdisen icudden yer-s.

Tiyunba

1-Tabadut n tiyunba

Ger yinagmayen i d-yewwin yef tssenynibt (tugnatin uyanib), yal yiwen isem i s-yefka, yal wa s tbadut-is, ad d-naf :

GUIRAUD Pierre d Pierre Kuentz (1970:09) : « Tiyunba d agraw n tenfaliyin, ama n yedlisen, n umaru, n tallit ».⁷

⁷ Guiraud Pierre et Pierre Kuentz « Le style est le système d'expression d'une œuvre , d'un auteur , d'une époque ».

MOLINIE George (1989 : 23) : « Tassenyanibt d tuksa n tektiwin n umaru, s uyanib-ines iman ara ten t-yerr yer tira ».⁸

SALḤI Muḥend Akli (2012:69) : « D aḥric di tesleḍt n yiḍrisen n tsekla; yettawi-d yef temsal n uyanib ama deg wayen yerzan tugniwin ama deg wayen yeqqnen yer talɣiwin n lebni n yiḍrisen, abaɛda deg wayen yeɛnan timenna n yinaw ».

Ter SALḤI Muḥend Akli (2015:40) :« Tiɣunba d tayult di tesnilest d tesleḍt taseklant. Tettawi-d yef temsal n uyanib ama deg wayen yerzan tugniwin ama deg wayen yeqqnen yer talɣiwin d lebni n yiḍrisen, abaɛda deg wayen yeɛnan yimenna n yinawen ».

Ma yer Kamel BUΣMARA (2007 :29) : « Uqbel ad tili d tussna, seg tazwara n tasut tis 20 yer da, Tasnukyt tella zik d tazuri; deg tazwara, d tazuri n win yettmeslayen (I ugraw), akken ilaq; taggara tuɣal d tazuri n win yettarun akken ilaq. Anamek lqayen n win yettmeslayen i lɣaci akken ilaq d win yessnen ad d-yesk (yebnu) inaw ad yernu ad t-id-yini i wugdud (agraw) akken ilaq » .

Seg tbadutin-agi, nessawed ad d-nini d akken tiɣunba d aferdis n tesleḍt d lebni n yiḍrisen iseklanen.

2-Tugniwin (Tunuyin) n tssenyanibt

Inagmayen ur msefhamen ara yef wawal i d-as-fkan, imi wa isemma-as “tugniwin”, wa “tunuyin”.

SALḤI Muḥend Akli (2012:70) : « D tanfalit yuddsen s ubrid ixulfen tudsa n tenfalit n yal ass. Llan sin lesnaf n tugniwin :

*Tid yeqqnen yer talɣa. (ama n yimesli, ama n wawal, ama n tefyirt).

⁸ MOLINIE « Traits correspondant a une mise en œuvre du langage qui relève d’une pratique singulière, sui generis de l’auteure(...) »

*Tid yeqqnen yer unamek. (taseyrit, allus, amsaday d tmeyrut..., tigi d tigniwin n talya. Ma d tumnayt, taydisemt, d tseqlabt, d tugniwin yeqqnen yer unamek ».

BOUAMARA Kamal (2007:31) :« Awal amsiw yesdukkulen “tunuyin” d “izalagen” d ayen i wumi neqqar Tajeğğigt n tesnukyest ney aseryes (ornament)».

3-Ifardisen n tiyunba

3-1-Tumnayt

MUḤEND Akli Salhi (2012 :71) :« D tugna yeqqnen yer ubeddel n yinumak n wawalen, yerna ur yelli wassay gar-asen (mačči am wid n taydisemt d tengisemt). Llan wid iwalan tumnayt amzun d takanit wezzilen (mi ara yettwakes wallal n tkanit)».

Md : Taqcict-agi, **am** tefruxt d takanit

Taqcict-agi, **amzun** d tafruxt d takanit

Taqcict-agi, **d** tafruxt d tumnayt

Acu kan tamuyli-agi ur d-tsemḥaleq ara i leṣnaf n tumnayt i yellan. Llant tumnayin ur nebni ara yef tukksa n walal n tkanit.

Md : Tamara ur d iyi-teḥris , mi akka smundlay temzi-w.

Di lfarḥ-iw yewwet unesis,yenquqel lebyi-w.

Leeyub s yes-sen i d-luley, wissen kana ten-yummey s yijifer n lkefn-iw.

(Mutub)

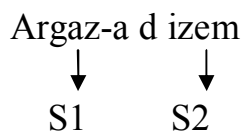
Deg umedy-a-agi, isemlal umedyaz deg-s tumnayin ta deffir tayed.

BUΣMARA Kamel (2007: 39) :« **tanyumnayt** d ankaz (n taggayt tamyawlant), i deg amazan yesemras **S2** deg wadeg n **S1**, iwulmen ad tili dinna, i wakken ad yesnimek assay n uknzi gar **S1**akked **S2**.

Gar **S1** akked **S2** ihi, llan yiferdisen (n unamek), i ten-yezdin.

Ger sin n yisental (**S1&S2**), llan yiferdisen n unamek i ten yezdin ».

Md:



3-2-Allus

Deg usegzawal amezyan n tsekla n SALHI Muḥend Akli (2012 :20-28) : « D tuyalin n yiwet n tayunt. Tezmer ad tili tayunt-agi d imesli, d awal, d taggayt n wawalen ney d azenziy (ama n tkatit, ama n unya, ama unamek). S wakka, allus yesεa akk iswiren n tesnilest (timsislit / tasniselt, taseddast, amawal).

Tiwsatin n wallus, ggtent. Tawsit tamezwarut, allus n yimesli (ney n yimesla) ney n tuntiqt (taggara n yifyar (am di tmeyrut) :

Md :

S farḥi-tt ina-s d ayen infa, ifi-d uteddi

Γas lḡerḡ ur yeḡli ara, d issin ad as-d-afem amdawi

(Matub)

Yezmer diyen ad yili wallus daxel n wafir ney n tefyirt (ayagi ittekki deg unya). ššenf-agi n wallus n yimesli ittak anzi yer tsargelt :

Md:

Byiy d itij a yitili-**d**, mi semmd-ay ad yi-t-sehmu**d**

Gas ad izad usemmi-**d**, ur byiy ara dgi ad taeyu**d**

(Zdek Mulud)

Tawsit tis snat, d allus n wawal. Tawsit-agi, tefraq yef (04) lesnaf. Di ssenf amezwaru, yettuyal-d wawal di tazwara n tefyirt. Awal i d-yettuyalen isem-is amsales (anaphore):

Md :

A yarrow-iw adraryarra-d ssut-iw

A yarrow-iw selt-as i nahta n wul-iw

(Yasmina)

Di ssenf wis sin, yettuyal-d wawal di taggara n tefyirt. Ad as-nsemmi i wawal-agi i d-yettwalsen amsales n taggara (épiphore):

Md :

A win isexdamen awal , acu tдемeед di **tsusmi**?

Akken yella yir awal, i tella yir **tasusmi**

Tezriđ i ixeddem wawal, tezriđ i txeddem **tsusmi**

Ma yexđa sswab i wawal, ma ad yili sswab di **tsusmi**

(Zedek)

Di ssenf wis (03), awal yellan di tazwara n tefyirt, yettuya-d di taggara-ines redditio:

Md:

Ula d win i t-**inyan**, ur yebni fell-as

Yenya-t s laman, teggra-d lmeena-s

Aqbayli ad d-iban, ad t-iney **uqbayli**

Hmed Umerri, iyab am yetri

(Ayt Mengellet)

Ma d ssenf wis(04), awalen id-yettuyalen ttemseɣfaren :

Md:

Lekdeb yurw-d **lbaɛel**

Lbaɛel d bab-s n **lxuf**

Lxuf yurw-d **tirrugza**

Tirrugza tyelb-iten yak

(Ayt Mengellet)

Di sin leɣsnaf-agi ineggura, ittusemma umsales d uddis acku yettuɣawed-d wawal snat tikal (ama di tazwara d taggara n tefyirt ney n wafir, ama mseɣfaren wa deffir wayeɣ).

Ma yella di tewsat-in-agi i d-ittwabedren, yettili wallus di talya, di tewsit tis (04), yettili-d wallus deg unamek. D yiwen n unamek i d-yettwalsen ama deg wawalen ama di yefyar.

3-3- Asarwes (Takanit)

SALhI Muḥend Akli (2012:52-53) : isemma-as **takanit (comparaison)**
 « D tugna i yettilin s ukenni (s usemcabi) n sin yiferdisen n tkanit, tebna yef (04)
 n yehricen :

- 1-Awal ittwaknan (compare),
- 2-Awal uyur kennan (comparant),
- 3-Allal n ukenni,
- 4-Udem n ukenni.

Zemren ad ilan iḥricen-agi akk deg yiwet n tefyirt:

Md:

Tamettut-a, d tabarkant	am	tirgin
↓	↓	↓
1	4	3 2

Akken llant tkaniyin ixuss yiwen n uḥric ney sin :

Md:

Tiftusin-is amzun d dheb
↓ ↓ ↓
1 2 3

Mi ara mlilen yiḥricen-agi akk deg yiwet n tefyirt, ad tili tkanit temmed,
 imir ad as-nsemmi takanit tuddist.

Allalen n ukenni, llan deg-sen sin n leṣṣnaf : allal n tjeṛṛumt (am, amzun, bḥal...), d wallal n umawal, ṣṣenf-agi yefraq yef sin ula d netta : ya ad ttili
 tayunt n ukenni d amyag :

Md:

Leemer-iw **yecba** ayanim, ad itterra sanga i as-yehwa ufus-im

(Ayt Mangellet)

Ya ad ttili d isem isɛan azal n usemmad agensay di tjerrumt :

Md:

Lekdeb ur yesɛi iffaden, **ittatṭaf tuṭṭfa n ugaru**

(Farḥat)

3-4- Tanmegla

Tettili di tefyirt ney di tseddart ayen i wumi neqqar inemgalen, lmeɛna-s awal d unemgal-ines, ney d sin wawalen mgaraden di lmeɛna

Md :

Acebḥan ≠ Abarkan

Tanmegla d awal d unemgal-is, ttilin di tefyirt, ttilin mgaraden di lmeɛna, wa d anemgal n wayed.

3-5- Inzi

D tawsit n tsekla timawit. Talya-ines d tawezlant: yezmer ad yili yinzi d tafyirt ney d kra n tefyar. SALḤI (2012:49).

Md :

Ur titett uqjun alama yexnunes

3-6-Tangisemt

SALHI Muḥend Akli (2012:57) :« D tugna yebnan yef wassay n umsami (contiguïté) gar yismawen, yiwen yella deg umkan n wayed. Aṭas i iwalan belli tangisemt d šsenf kan n teydisemt. Ma yer wiyad (gar-asen Garedes-Tamine), d snat n tugniwin mxalafent : ttemcabint deg wassay n umsami i yettilin gar wawalen, d acu kan inumak n yismawen deg tengisemt wa i keččem deg wayed, mačči am di teydisemt, ur ttemyekcamen ara deg wagar-asen ».

Md :

MATUB Lwenes d izem ayilas

3-7-Taseqlebt

D tugna n uyanib yeqqnen yer tidmi. Taseqlebt d timenna n tilawt meqlubi, anamek n tseqlebt yemgarad yef wayen yellan di tilawt.

Md:

Ula d amagraman, nenjer-d seg-s as alas

Nerra deg-s laman, yuyal deg-neɣ yettalas

(Ait Mangellet)

S umata yettbeggin-d umaru isexdamen taseqlebt belli ur yeddi ara d wayen i d-yeqqar netta s timma-d-is. SALHI Muḥend Akli (2012:58).

3-8- Taznayfant

BUΣMARA Kamal (2007:47) : « Amazan yessemres tanfalit deg wadeg n yisem. Tanfalit-a tezmer ad tili d aglam n yisem, am akken i tezmer dayen ad yili deg-s usmaεraq ».

Md:

Qesssam l lerzaq= **Rebbi**.

Win i d-ay d-ixelqen = **Rebbi**

Tagrayt

Deg uḥric-agi n tezri nessaweḍ nesbadu-d tiyunba yer yinagmayen yemgareden, nefka-d tugniwin-is, d yiferdisen i icudden yur-s am tumnayt, asarwes, allus d tenmegla...nefka-d ula d imedyaten s yur-nney.

AḤRIC III :

Tasledt

Tazwert

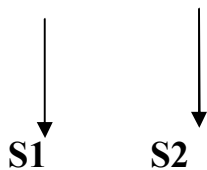
Deg yixef-agi n tasleḏt, ad neereḏ ad nexdem tasleḏt i wungal-agi *Madrus*, si tama n tssenyanibt i yeseqdec ama deg wayen yeenan tanmegla, tumnayt, allus, d usarwes(takanit).

1-Tasleḏt n tenfaliyin n tumnayt**Amedya 01:**

Iyezran d imeyluyen. (sb 11)

Deg umedya-agi , amaru yesseqdec awal “ameyluy” yessemres-it yer umdan.

Iyezran d imeyluyen

**Amedya 02:**

D agama i yerfan. (sb 11)

Deg umedya-agi, amaru yesseqdec awal “yerfa”, i d-yemmalen amdan, yessarwes-it yer ugama.

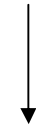
D agama i yerfan

**Amedya 03:**

Lbaṭel yuyal d ṣṣrima n lḥeqq. (sb 18)

Deg umedya-agi, amaru yesseqdec awal “ṣṣrima” i d-yemmalen ayyul yer lbatel.

Lbatel tuyal d ṣṣrima n lḥeqq



S1



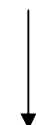
S2

Amedya 04:

Amzur-is tebra-as-d d issafen. (sb 19)

Deg umedya-agi, amaru yesseqdec awal “issafen”, i d-yemmalen teyzi yer umzur.

Amzur-is tebra-as-d d issafen



S1



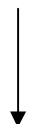
S2

Amedya 05:

Lfuḍa tenneḡ yef tuymas. (sb 19)

Deg umedya-agi, amaru yesseqdecawal “tuymas” icuba-t yer wammas n tmeṭṭut mi ara s tenneḡ lfuḍa.

Lfuḍa tenneḡ yer tuymas



S1



S2

Amedya 06:

Yal aṭan deg-s yesteefa. (sb 20)

Deg umedyā-agi amaru yesseqdec awal “yestaēfa” yer umdan imi d amdan i yestaēfan maci d aṭan.

Yal aṭan deg-s yesteēfa



S1



S2

Amedya 07:

Taddart tsumm-itt takawt. (sb 33)

Deg umedyā-agi amaru yesseqdec awal “takawt” i d-yemmalen takawt n yiselsa i taddart.

Taddart tsumm-itt takawt



S1



S2

Amedya 08:

Tattalt-is d tiziri. (sb 61)

Deg umedyā-agi amaru yesseqdec awal “Tiziri” yer uqcic amectuḩ di tattalt.

Tattalt-is d tiziri



S1

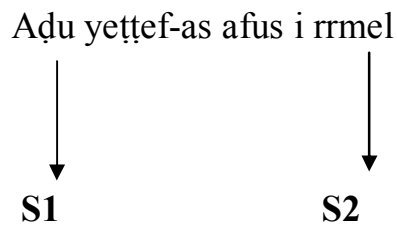


S2

Amedya 09:

Aḩu yetṭef-as afus i rrmel. (sb 62)

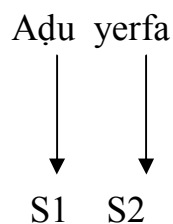
Deg umedya-agi , amaru yesseqdec awal “rrmel”i yettilin di saḥra yer umdan, imi d amdan i yettetfen afus i wayeḡ.



Amedya 10:

Aḡu yerfa. (sb 64)

Deg umedya-agi, yesseqdec umaru awal “yerfa” i d-yemmalen amdan yer waḡu.



2-Allus

Amedya 01:

Yeeya deg wawal, yeeya deg umennuy d tqulhatin n madden, yeeya ula di tudert gar-asen. (sb 09)

Deg tefyirt-a, amaru yessemres tayunt n wallus deg wawal “yeeya”.Anda i d-yuyal snat tikkal deg tefyirt-a.

Amedya 02:

Tikta mcubbakent akked iḥulfa n lxiq, lxiq am akken iga-d zzerb i tikta-s. (sb 20)

Deg tefyirt-a, amaru yessemres tayunt n wallus deg wawal “lxiq”. Anda awal-agi yemsedḍar-d, wa deffir wa.

Amedya 03:

Madrus yettuḡal ḡer yiman-is cwiṭ cwiṭ, akkenni i iruḡ seg yiman-is cwiṭ cwiṭ. (sb 73)

Deg tefyirt-a, yessemres umaru snat n tayunin n wallus, tamezwarut d allus n wawal “yima-is”, tis snat d allus n wawalen yemsedḍaren “cwiṭ cwiṭ”.

Amedya 04:

Madrus, di tilawt yeḡra weḡin ad mlalent , ad mxallafent, ad meacarent, ad myekcament, neḡ ad myerḍalent ayen i deg i xuṣṣent. (sb 36)

Deg tefyirt-a, yessemres umaru allus n yimesli, ayen i wumi neqqar Tazelya n wurmir “Ad”.

Amedya 05:

Tegra-d kan yemma-s , teqqim ḡer tama-s. (sb 48)

Deg tefyirt-a, amaru yessemres allus dixel n tefyirt “-s”, ṣṣenf-agi n wallus yetteki deg unya.

Amedya 06:

Deg yilem i emmer rrmel, di rrmel i emmer ilem. (sb 61)

Deg tefyirt-a, amaru yessemres allus dixel n tefyirt. Yettusemma amsalas d uddis acku yettuεawad-d deg wawal snat n tika.

Awal i d-yettueawden d “yilem” d “rrmel”.

Amedya 07:

Idhen imi-s s tmiqwa n waman, s tmiqwa n tudert. Timiqwa-nni n waman i as-d-irran aḥulfu, win ara d-yinin aḥulfu ḥseb yenna-d tudert. (sb 73)

Deg tefyirt-a amaru yessemres allus n wawal, awal i d-yetteawaden “timiqwa n waman” , “ aḥulfu”, “tudert”. Yettusemma amsalas uddis acku yettewad-d aḥal n tikal.

Amedya 08:

Ur yelli useklu, ur yelli uyeršiw, i yegzan akk ayen i d-iḍerrun. (sb 29)

Deg tefyirt-agi yettuyal-d wallus n wawal “ur yelli”, awal-agi isem-is amsales n tazwara.

Amedya 09:

Usiy-d akken ad waliy cbaḥa n tnezruft, i d-mmugray d rreḥba-ines. Usiy-d ad waliy leḥmuregga n yiṭij. (sb 76)

Di tefyirt-agi, imesli i d-yettuyalen “usiy-d akken ad waliy”, d allus n wawal.

Amedya10:

ixef n teyzi , yemlal-d netta d yixef n tehri. (sb 62)

Deg tefyirt-a, imesli i d-yettuyalen “ixef”, d allus n wawal.

3- Tasleḍt n tenfaliyin n userwes (Takanit)**Amedya 01:**

Snat n tyaltin-nni i d-yezzin i taddert, zdint lqed nsent banen-t-d amzun d tuyat n tmeṭṭut yaeran.(sb 19)

Tafyirt-agi d tanfalit tuddist, acku akk iferdisen-ines akk llan.

*Taseddast n userwes:

Awal yettwaknan : Snat n tyaltin

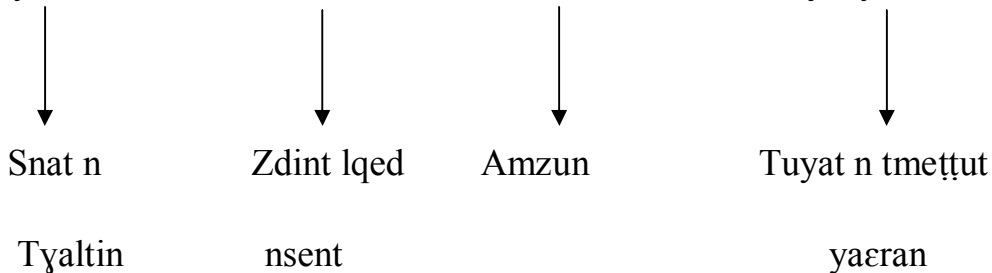
Awal uyur yettwakna : tuyat n tmeṭṭut yaeran

Allal n ukenni : amzun

Udem n ukenni : zdint lqed nsent

*Tilin n yiferdisen-agi di tefyirt:

Awal yettwaknan+Udem n ukenni+Allal n ukenni+Awal uyur yettwakna.



Deg tefyirt-agi, ad d-naf amaru icuba tiyaltin i yezzin i taddert yer tuyat n tmeṭṭut yaeran.

Amedya 02:

Imdanen yur-s uyalen am lḡerḡ mi ara yendef. (sb 36)

Tafyirt-ag d d tanfalit tuddist, acku akk iferdisen-is llan.

*Taseddast n tefyirt:

Awal yettwaknan : Imdanen

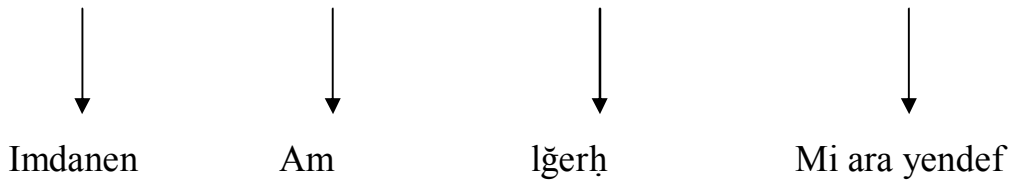
Awal uyur yettwakna : lḡerḡ

Allal n ukenni : am

Udem n ukenni : mi ara yendef

*Tilin n yiferdisen-agi di tefyirt:

Awal yettwaknan+Allal n ukenni+Awal uyur yettwakna+Udem n ukenni.



Deg tefyirt-agi amaru icuba imadanen yer lḡerḡ mi ara yendef.

Amedya 03:

Axxam yuyal amzun d azekka. (sb 40)

Tafyirt-agi d tanfalit tuddist, ifardisen-is akk llan.

*Taseddast n userwes:

Awal yettwaknan : Axxam

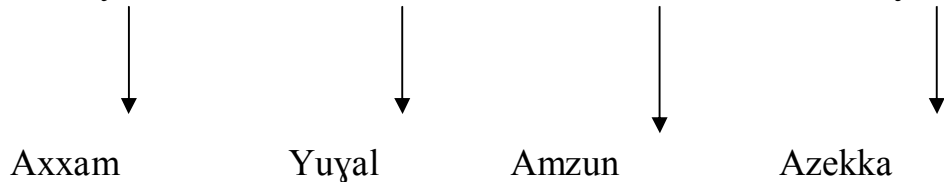
Awal uyur yettwakna : azekka

Allal n ukenni : amzun

Udem n ukenni : yuyal

*Tilin n yiferdisen-agi di tefyirt:

Awal yettwaknan+Udem n ukenni+Allal n ukenni+Awal uyur yettwakna.



Deg tefyirt-agi icuba umaru axxam s azekka , imi azekka d aberkan.

Amedya 04:

Yettḡarrif am win i d-ḡarṣen iriran. (sb 42)

Tanfalit-agi d takanit timsegzit, acku ur yeshil ara tifiṇ n yiferdisen deg-s.

*Taseddast n userwes:

Awal yettwakna : ur d iban ara (y)

Awal uyur yettwakna : iriran

Allal n ukenni : am

Udem n ukenni : i d-iḥersen

*Tilin n yiferdisen-agi di tefyirt:

Awal yettwaknan+Allal n ukenni+Udem n ukenni+Awal uyur yettwakna.

↓	↓	↓	↓
Ur diban ara (y)	am i ḥersen	iriran	

Deg tefyirt-agi ,awal yettwaknan yusa-d d amqim (y), yettuyal yef *Madrus*. Amaru icuba *Madrus* yer win i d-iḥarsen iriran.

Amedya 05:

Tbedd-as tikti deg wallay akken tettadded tektunya deg tyersi. (sb 37)

Tanfalit-agi d tanfalit tuddist, imi ifardisen-is akk llan di tefyirt-a.

* Taseddast n tefyirt:

Awal yettwaknan : Tikti

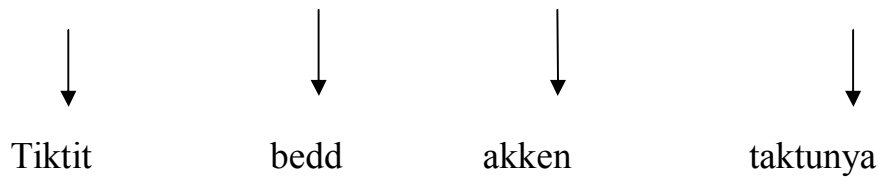
Awal uyur yettwakna : taktunya

Allal n ukenni : akken

Udem n ukenni : tbedd

*Tilin n yiferdisenagi deg tefyirt:

Awal yettwaknan+Udem n ukenni+Allal n ukenni+Awal uyur yettwakna.



Deg tefyirt-agi, amaru icuba tikti yer tekyunya , imi taktunya tettaded deg tyersi (tḥeṣṣel). Akkeni ula d awal yur-s.

Amedya 06:

Axemmem deg-sen yecba zḡerb i ḡḡant tebhḡirin. (sb 33)

Tanfalit-agi d takanit, imi llan kra n yiferdisen ur d banen ara.

*Taseddast n userwes:

Awal yettwaknan : Axemmem

Awal uyur yettwakna : zḡerb

Allal n ukenni : yecba

Udem n ukenni : ur iban ara

*Tilin n yiferdisen-agi deg tefyirt:

Awal yettwaknan+Allal yettwaknan+Awal uyur yettwakna+Udem n ukenni.



Deg tefyirt-agi, amaru icuba axemmem yer zḡarb yemcubbaken ,akkeni i la yettwali ula d axemmem-is.

Amedya 07:

Abrid am umdan yesḡa sin wudmawen. (sb 54)

Tanfalit-agi d tanfalit tuddist, acku iferdisen-is akk banen-d.

*Taseddast n userwes:

Awal yettwaknan : Abrid

Awal uyur yettwakna : amdan

Allal n ukenni : am

Udem n ukenni : sin wudmawen

*Tilin n yiferdisen di tefyirt:

Allal yettwaknan+allal n ukenni+Awal uyur yettwakna+Udem n ukenni

↓	↓	↓	↓
Abrid	am	amdan	sin wudmawen

Deg tefyirt-agi, amaru i cuba abrid yer yir amdan, acku ala win n dir i yesεan sin wudmawen. Γur-s ula d abrid sin wudmawen i yesεa.

Amedya 08:

Tineqlin qqurent amzun i kcem-iten-ddyel n yemdanen. (sb 11)

Tanfalit-agi d tanfalit tuddist, acku llan akk deg-s iferdisen-is.

*Taseddast n userwes:

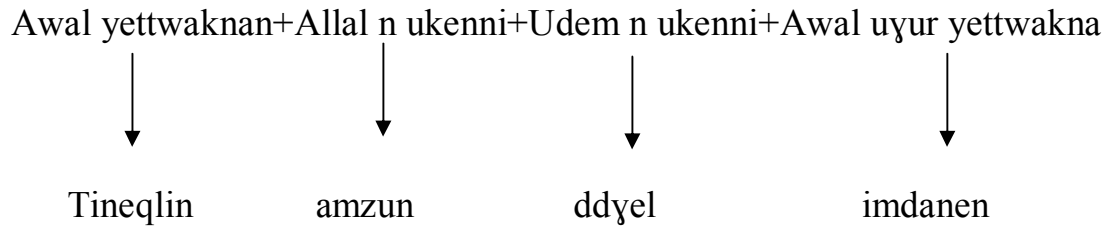
Awal yettwaknan : Tineqlin

Awal uyur yettwakna : yimdanen

Allal n ukenni : amzun

Udem n ukenni : ddyel

*Tilin n yiferdisen-agi di tefyirt;



Deg tefyirt-agi icebba umaru tineqlin yer yimdanen, acku qqurent am wemdan ideylen .

Amedya 09:

Iseftaren uyalen-as amzun d ussan i tudert-is. (sb 67)

Tanfalit-agi d tanfalit tuddist, llan akk iferdisen deg-s.

*Taseddast n userwes:

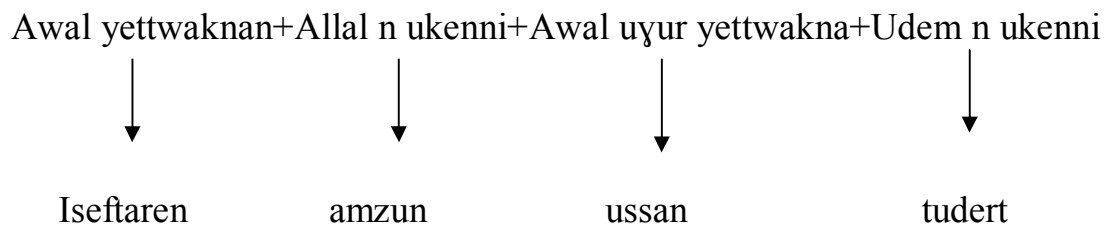
Awal yettwaknan : Iseftaren

Awal uyur yettwakna : ussan

Allal n ukenni : amzun

Udem n ukenni : tudert

*tilin n yiferdisen-agi deg tefyirt:



Deg tefyirt-agi amaru icebba aseftaren yer ussan,imi ttbedilen akken yettbeddil iseftar n udlis-is.

Amedya 10:

Γus-s aṭan am yidrimem. (sb 20)

Tanfalit-agi d takanit timsegzit, llan iferdisen i ixuṣṣen.

*Taseddast n userwes :

Awal yettwakna :aṭan

Awal uyur yettwakna : idrimen

Allal u nkenni : am

Udem n ukenni : /

*Tilin n yiferdisen-agi di tefyirt:

Awal yettwaknan+Allal n ukenni+Awal uyur yettwakna+Udem n ukenni

↓	↓	↓	↓
Aṭan	am	idrimen	/

Deg tefyirt-agi , amaru icuba aṭan s idrimen. Idrimen diriten s waṭas , ttuyalen am yir lehlak.

4- Tasleḍt n tenfaliyin n tenmegla

Amedya 01:

Madrus d ussan : tikwal lhan , tikwal nniḍen diriten.(sb 8

Tafyirt-agi temmed, tanfalit tamezwarut d tanemgalt n tenfalit tis snat

Lhan ≠ Diriten

Deg tefyirt-agi awalen inemgalen usan-d d imyagen ffin yer yizri.

Amedya 02:

D axxam aqdim , tudertd tamaynut.(sb 18)

Tafyirt-agi temmed, tanfalit tamezwarut d tanemgalt n tenfalit tis snat

aqdim $\neq$ tamaynut

Deg tefyirt-agi awalen inemgalen usan-d s talya n yirbiben.

Amedya 03:

Aḡu ireffed isrus deg uqarmud. (sb 20)

Tanfalit -agi temmed.

ireffed $\neq$ isrus

Deg tefyirt agi awalen inemgalen usan-d s talya n umyag. Yeftin yer yezri yer wudem wis krad d umqim netta.

Amedya 04:

Ur yelli umdan di lqaḡa ,ur yelli Rebbi deg yigenni. (sb 64)

Tafyirt-agi temmed, tanfalit tamezwarut d tanemgalt n tenfalit tis snat.

Lqaḡa $\neq$ igenni

Deg tefyirt-agi,awalen inemgalen usan-d s talya n yimerna n wadeg.

Amedya 05:

Tamettant yer sdat, tudert yer deffir.(sb 68)

Tafyirt-agi temmed, tanfalit tamezwarut, d tanemgalt n tenfalit tis snat.

Tamettant $\neq$ tudert

Sdat $\neq$ deffir

Deg tefyirt-agi yesexdem umaru snat n tenfaliyin n tenmegla. Tamezwarut tussa-d s talya n yismawen, tis snat s talya n tenzay (imqimen n wadeg).

Amedya 06 :

Iḡ n tnezruft yettarwed asemmiḡ, akken i d-yettarew wass lhūman. (sb 67)

Tafyirt-agi temmed, tanfalit tamezwarut d tanemgalt n tenfalit tis snat.

Asemmiḡ $\neq$ lhūman

Deg tefyirt-agi , inemgalen usan-d s talya n yerbiben.

Amedya 07:

Udem ilhan, udem n dir. (sb 53)

Tafyirt-agi temmed, tanfalit tamezwarut d tanemgalt n tenfalit tis snat

Lhan $\neq$ dir

Deg tefyirt-agi inemgalen usan-d s talya n yarbiben.

Amedya 08:

Abrid icuba tawwurt, issekcām akken yessuffuy. (sb 53)

Tafyirt-agi temmed, tanfalit tamezwarut d tanemgalt n tenfalit sis snat.

Issekcām $\neq$ yessuffuy

Deg tefyirt-agi inemgalen deg-s usan-d s wudem n yemyagen, ftin yer wurmir ussid.

Amedya 09:

Yebya deg-s ad yessexleḡ lehzen akked lferḥ. (sb 20)

Tanfalit-agi temmed, tanfalit tamezwarut d tanemgalt n tenfalit tis snat.

Lehzen $\neq$ lferḥ

Deg tefyirt-agi, awalen inemgalen i yellan deg-s, ussan-d s talya n yismawen.

Amedya 10:

Ur yezri ara ma yella d imeqqranen , ney d imezyanen, d tilawin ney d irgazen ,
ney xelḍen akk. (sb 13)

*Tafyirt-agi temmed, llan-tdeg-s aṭas n tenfaliyin tinemgalin.

Imeqqranen $\neq$ imezyanen

Tilawin $\neq$ irgazen

Deg tefyirt-agi, awalen inemgalen i yellan deg-s usan-d :

- Imezwura usan-d s talya n yerbiben
- Wis sin usan-d s talya yismawen.

Tagrayt

Deg uḥric-agi wis kraḍ, nessaweḍ nesleḍ azal n (40) n tenfaliyin n
tiyunba i yellan deg ungal *Madrus* i yura Murad IRNATEN. Gar tumnayt, allus,
asarwes d tenmegla.

Tagrayt tamatut

Tazrawt-nney tewweḍ yer taggara-s, s waya isefk fell-anney ad d-nesebyen ayen i yer nessawed n yigemmaḍ. Igemmaḍ i d-ay yellan d iswi seg-mi i d-nefren asentel-agi i deg d-newwi yef tagnatin n uyanib deg ungal n Murad IRNATEN i wumi isemma *Madrus*, i d-yefyen deg useggas n 2015.

Tamukrist i d-nefka i tezrawt-agi-nney tella-d: D acu-tent tagnatin n uyanib i yellan deg ungal *Madrus* n Murad IRNATEN? D wamek i tent-isseqdec?

Deg umahil-agi newwid awal s umata yef tsekla taqbaylit, amek i d-tedda seg zik yer tura.

Γef waya, axeddim-nney nebḍa-t yef kraḍ n yehricen :

Deg tazwara newwi-d awal yef wungal agreylan d tlallit-is, d wungal aqbayli d tlallit-is, am akken newwi-d tibatutin yemgaraden i d-as-yettunefken i wungal.

Deg uḥric wis sin, d aḥric n tezri, deg-s newwi-d awal yef tiyunba, ama d ayen yaenan tibatutin, tugniwin d yiferdisen-ines. Yal aferdis s tbadut-is d tmuyliwin i d-as-yettunefken.

Ma deg uḥric aneggaru, d aḥric n tesleḍt. Deg uḥric-agi nessawed ngemr-d seg ungal azal n (140) n tenfaliyin, farqen-t gar tenmegla, allus, asarwes, d tumnayt. Deg tumnayt azal n (55) n tenfaliyin, deg wallus azal n (22) n tenfaliyin, deg usarwes azal n (41) n tenfaliyin, ma deg tenmegla (22) n tenfaliyin. Yal aferdis nesleḍ deg-s (10) n tenfaliyin.

Amaru yesseqdec ayanib lqayen, imi ungal-is yeččur d tignatin n uyanib, yessemres-itent akken iwata, imi ur beddlent ara tayessa n uḍris, rnant-as cbaḥa, acku igmer-itent-id seg tmetti d tudert yezdin imdanen.

Igemaɗ iyer nessaweɗ di taggara n tezrawt-nney i nexdem yef tiyunba deg ungal *Madrus* n Murad IRNATEN.

Seg tyuri n wungal *Madrus* nufa-d amaru iřeṣṣa tira-s yef yiferdisen d tugniwin n tiyunba, ayen yeenan tumnayt, allus, asarwes, tanmegla.

Amaru yessaweɗ-d izen-is akken iwata deg uɗris-is, imi tinfaliyin-is ddsen-t.

Aseqdec n tagnatin n uyanib deg uɗris irennu-d ccbaḥa d unamek, xas ma yella unamek-is d uffir .

Nessaram amahil-agi-nney d win ara d-yeldin iberdan n unadi di tayult-agi n tsekla, ad yefk afud i yinelmaden di tezrawin-nsen, am akken ad yili d aybalu i wiyaɗ di leqdic-nsen.

Tiybula

Idlisen

1-BOYER A.M. *élément de littérature comparé, forme et genre*, Hachette livre, 1996.

2-CHKER Salem « la naissance d'une littérature écrite , le cas Bérber (Kabyle) », In : *Bulletin des études Africains* , N 17-18 , Ed Inalco , Paris , 1992.

3-GUIRAUD P. et P. KUENTZ, *la stylistique* ,Edition KLINCKSIECK, France, 1970.

4-MOLINIE George, *La stylistique* ,Paris, 1989.

5- RAIMAND Michel *le roman*, Edition ARMAND COLIN, France, 2015.

6-REUTER Yves, *Introduction a l'analyse d'un roman*, 2 Ed Armand collin, Paris, 2006.

7-SALHI Muḥend Akli *Kra n tsura i tyuri n tsekla, 1-Γef tyuri d tsekla*, Ed Tira, Alger,2015.

مصطفى الصاوي الحويني 'الأدب العالمي' ج 3 "القصة" الرواية "السيرة" الناشر منشأة المعارف بالإسكندرية مصر '2000.

Imawalen

1-BUΣMARA Kamal, *Amawal n tunuyin n tesnukyest, lexique de rhétorique*, HCA, 2007.

2-GADENNE J.E. *Lexique des termes littéraires*, 1997.

3-LAROUSSE ,*Dictionnaire*,France, 2003.

4-L'association Culturelle n Tmaziyt, *Amawal n tmaziyt tatrart*, Bgayet, 19

5-SALHI Muḥend Akli, *Asegzawal amezyan n tsekla, Petit dictionnaire de littérature*, Edition l'odyssée, Tizi Ouzou, 2012.

Ikatayen

1-HELLALI Salima et Malika BOUSEBAIN « *Tilyiwin n userwes d usemres-nsent deg ungal “ Tetṭali-d ur d keččem” n Σmer Mezdad*, Tubiret, 2015.2016.

2-BOUBHIRA Hayet et Malika BOUCHOUK, "*Tasleḍt n tsiwelt deg wungal Inig aneggaru n Brahim TAZAFART Akatay n taggara n lmaster*, Tubiret, 2012.2013.

Ammud

1-IRNATEN Murad, *Madrus*, Edition Tira, Bejaia, 2015.

Amawal

Tamaziyt	Tafransist	Amawal d usebtar
Anya	Rythme	SALHI sb:120
Tudsa	Organisation	Amawaln tmaziyt tatrart, sb: 60
Tawsit	Genre	Amawal n tmaziyt tartart sb : 53
Inzi	Proverbe	SALHI sb: 121
Tiyunba	Stylistique	SALHI sb :123
Takanit	Comparaison	SALHI sb :122
Tumnayt	Métaphore	SALHI sb:123
Allus	Répétition	SALHI sb: 119
Taydisemt	Métonymie	BUΣMARA sb: 62
Tangisemt	Syncdoque	SALHI Sb:122
Taseqlebt	Ironie	SALHI sb:59
Amsales n tazwara	Épiphore	SALHI sb:120
Amsales n taggara	Anaphore	SALHI sb:120

Ammud

Tinfaliyin n tiyunba yellan deg ungal « Madrus » n IRNATEN M.

1-Tumnayt

1-Dasfel i twuḡa, i yettuḡal win i tezzun tirga. (sb 8)

2-Yebra-d i uxemmem. (sb 9)

3-yella win i zemren ad yerr tawwurt yef tikti i as- izedyen allay? (sb 10)

4-Itij izḡa-d imnaren. (sb 11)

5-Iyeḡran d imeḡlluyen. (sb 11)

6-D agama i yerfan. (sb 11)

7-Ass-a ula d tisuhāl iḡerq-asent ccyel. (sb 11)

8-Tewḡer daḡwessu n waddud. (sb 12)

9-D nḡas s timmad-is. (sb 14)

10-Seg wasmi i yuḡal d lḡaḡḡ, iḡil d ayen yettili-as i Rebbi.(sb 14)

11-Lbaṡel tuḡal d ṡṡrima n lḡeqq. (sb 18)

12-Amzur-is tebra-as-d d issaffen. (sb 19)

13-Lfuḡa tenneḡ yef tuḡma-s. (sb 19)

14-D tafat i d-ibegnen lbaḡna n tudert. (sb 19)

15-Cbaḡa n imeṡṡawen. (sb 20)

16-Yal aṡan deg-s i yesteḡfa. (sb 20)

17-Uḡalent-as temḡellas d imḡebber. (sb 24)

18-S tiṡ n ṡlam i yettwali azekka. (sb 24)

- 19-Γer tuzma yessurug di tikta tiberkanin. (sb 25)
- 20-Tugdi tečča-d affad-is. (sb 25)
- 21-Tuzma d tifat-ik. (sb 26)
- 22-Taqlat d axemmem-ik. (sb 26)
- 23-Ala netta i yeslan s lbađna n wul-is. (sb 29)
- 24-Iyarsiwen akk wehmen amek yessawed ad iney iman-is. (sb 29)
- 25-Inijel yečča iyezran. (sb 32)
- 26-Taddert tettuyal d tattalt lxali, seg-s regglen ula d imyan. (sb 32)
- 27-Taddert tsummit takawt. (sb 33)
- 28-Ad am-n-aruy lbađna n tudert-iw, s idammen n targit-iw. (sb 49)
- 29-Anfiyi ad sselfay i wudem-im s tiyitiwin n wul ireqqen di lkanun n lebyi-w. (sb 49)
- 30-Ad nejray abrid i tfekka anda akkenni tettuhmad tmuyli mi ara ters fell-am. (sb 49)
- 31-Ačal n target tcerreg tudert. (sb 51)
- 32-Achal n wuguren tezža tudert deg ubrid n yimdanen. (sb 51)
- 33-Abris d inig. (sb 53)
- 34-Abrid d laman. (sb 53)
- 35-Abrid d tansa n winiṭṭafaren tirga. (sb 53)
- 36-Γarqen di lebħar n rrmel.(sb 60)
- 37-Ideggar allen-is d lamana yer yirebbi n yigenni. (sb 60)

- 38-Tattalt-is d tiziri. (sb 61)
- 39-Zuznen-t yetran. (sb 61)
- 40-Tanezruft tuyal-ad d azekka. (sb 61)
- 41-Itran uyalen-as d timedlin. (sb 61)
- 42-Tiziri d lekfen. (sb 61)
- 43-Aḍu iṭṭef afus i rrmel. (sb 62)
- 44-Teбра-as deg yirebbi n tmettant.(sb 62)
- 45-D tanezruft i d imeyri amezwaru. (sb 63)
- 46-Aḍu yettak-as ibeqqayen s rrmel. (sb 64)
- 47-Aḍu yerfa. (sb 64)
- 48-Izḍem-d waḍu. (sb 65)
- 49-Iseyfel izerman-is. (sb 66)
- 50-Imru yuyal d arkas. (sb 66)
- 51-Yezzuzun-it facal deg dduḥ n tmettant. (sb 73)
- 52-Imesdurar uqlen d lexyalat. (sb 80)
- 53-Taddart telsa tacacit tacebḥant. (sb 81)
- 54-Deg udem-is tezzel tewsar. (sb 89)
- 55-Tawacult teyli deg yirebbi n leḥzen. (sb 92)

2-Allus

1-**Yeəya** deg wawal, **yeəya** deg umennuy d tqulhatin n madden, **yeəya** ula di tudert ger-asen. (sb 09)

2-Am yemdanen akk n tallit-agi i deg i nella, **ttidiren** s tmara, tezzuyur-iten tannumi, **ttidiren** kan i wakken ur d-qqaren ara belli mmuten. (sb 09)

3-**Yettwali** lbaṭel yekkat nnaḥ, **yettwali** taxexxart yetti allen-is. (sb 12)

4-Mi yeqqim yer uyalad, yetteməebbar netta d yiman-is, din din yewed-d **Dda Σmer**. **Dda Σmer**-agi awer k-yecrek kra yid-s ay amdan. (sb 14)

5-**Qadar** ameqqran, **qadar** amyar, **qadar** lḥaḡ, **qadar** ccix n lḡamaε, **qadar** winnat d mmi-s n flan, **qadar** wagi d tṭamen, wihin d amjahed... (sb 15)

6-**Yebya** ad d-yesekfel ayen yellan n tidet deg umdan, **yebya** ad d-yesekfel ayen yeffeɣ ugama d lbaḍna. (sb 20)

7-Tikta mcubbakent akked iḥulfan **n lxiq**, **lxiq** am akken iga-d zzerb i tikta-s. (sb 20)

8-Yettmeslay i yiman-is yef wayen ur yebyi ad **isel**. **Isel** i wayen akkeni ur yebyi ad d-yini. (sb 26)

9-**Mi yeffey** seg uxxam, d tizgi ara yekcem, **mi yeffey** seg tezgi d axxam ara yekcem. (sb 29)

10-**Ur yelli** useklu, **ur yelli** uyersiɥ i yegzan ayen akk id-iderrun. (sb 29)

11-Ayen **walan-t** idelli, i **walan-t** seldidelli, arawalin-t azekka d sellazekka d winakkin. (sb 33)

12-*Madrus*, di tilawt yezra werḡin ad mlalent ,**ad** mxallafent, **ad** meacarent, **ad** myekcament, **ad** myarḍalent ayen i deg i-xussent. (sb 36)

13-Madrus, **simmal** iqareb yettisin amdan ,**simmal** inekker Rebbi, **simmal** iqarreb yer tezgi, **simmal** yestaerif s ugama. (sb 37)

14-Tegra-d kan yemma-s teqqim yer tama-s. (sb 48)

15-Seg wakken yebya ad d-yeseqreb **tasekla** yer tilawt acku yettwali belli **tasekla** maci d tilawt, maca **tasekla** tezmer ad d-tarew tilawt. (sb 51)

16-Yebya ad iwali, ad yehder i yitij amek amek ara yeyli ,**yebya** adyisin lbadna n lehmuregga, **yebya** ad iwali itran, ileyman , tirkeft, **yebya** ad izer amek tella tudert di tnezruft. (sb 53)

17-Deg **yilem** i emmer **rrmel**, di **rrmel** i emmer **ilem**. (sb 61)

18-Ixef n teyzi imlal-d netta d **yixef** n tehri. (sb 62)

19-Idhen imi-s s **tmiqwa** n **waman**, s **tmiqwa** n **tudert**. **Timiqwa** n **waman** i as-d-irran ahulfu, win ara d-yinin ahulfu hseb yenna-d **tudert**. (sb 73)

20-Madrus yettuɣal yer yiman-is **cwiṭ cwiṭ**, akkenni iruḥ seg yiman-is **cwiṭ cwiṭ**. (sb73)

21-Sin **wussan** id **wamek** i yebda irekked di tfekka-s, **sin wussan** i d **wamek** i yebda ieeqel afus-is, aɗar-is, aqaru-s...**sin wussan** d **wamek** bdan ttayen-as awal ifassen-is akked idarren-is! (sb 73)

22-Usiy-d **akken ad waliy** cbaḥa n tnezruft, i d-mmugray d rreḥba-ines. **Usiy-d akken ad waliy** lehmuregga n yiṭij. (sb 76)

3- Asarwes

1-Yettban-d **am** wakken d daewessu i t-id-yurwen .(sb 08)

2-Tineqlin qquren-t **amzun** ikcem-iten-t ddyel n yimdanen.(sb 11)

3-Taddart tettban-asen-d **am** tfidli deg udem, ney bittah am timmist yesursden.
(sb 11)

4-Tafsut tcebbah iman-is **am** wakken ad teddu d tislit. (sb 11)5-Tizemrin akked
d teqlin uyalen-t **amzun** d taksiwt i ixad zman am ticrad yef tfekka n wakud.
(sb 11)

6-Tayuri tuyal **tettak anzi** yer leib tikwal. (sb 13)

7-D tagi id leqraya n tidet yer yeqbayliyen, d tin ara ten-yessufyen si tudert-
nsen, mačči d tin ara ten-yezzun deg-sent **am** yir neđrim. (sb 13)

8-Yesxenfar **am** uqcic n ccuq iwumi yettwakes kra i tikelt tamezwarut. (sb 15-
16)

9-Yewwi tabridt yettawin s axxam-is, yekcem di tezgi **am** wakken i la d-
keččment yer-s yir tirga. (sb 18)

10-Tafsut tcebbah iman-is **am** akken ad d-teddu d tislit. (sb 19)

11-Aṭan **amyedrimen** , yettased yettruḥ. (sb 19)

12-Snat n tyaltin-nni i d-yezzin i taddart, zdin-t lqed nsent, banen-t-d **amzun** d
tuyat n tmeṭṭut yeeran. (sb 19)

13-USawen , tamguṭ teennen aqaru-s s tnefxa s igenni, **am** tin itteklen yef
yiman-is. (sb 19)

14-Ifrax, yef isekla mi ara rrsen, agama yettuḥmad , tettččirriw ššura-s **am**
akken yella win i la tt-id-istṭayṭiyen (skikiḍen). (sb 19)

15-Iberdan nn̄den **am** t̄jegwa ney am waggus . (sb 19)

16-Fur-s aṭan **am** yidrimen . (sb 20)

17-Seg wass-nni ireggel yef *Madrus* **am akken** reglen madden yef bujeḡḡid.
(sb 23)

18-Tuzma tqaz deg-s **am** twekka n maras. (sb 24)

19-Allay-is iban-d **am akken** yarkaε zdat n wayen yessexṣar. (sb 25)

20-Yir target ad temmey fell-ak **am** taryel. (sb 28)

21-Win tmuqleḍ amzun izuyur deg yiman-is **am akken** yezuyur uεarus deg
ujeylal-is. (sb 33)

22-Axemmem deg-sen **yecba** zṣarb i ḡḡan tebḥirin . (sb 33)

23-Taddert tsum-itt takawt ,**tecba** iffer n tenqelt di taggara n lexrif. (sb 33)

24-Lxatar n yimdanen ,**yecba** anayur , win i yer tmuqqleḍ ad d-yeggufaε **am**
win ara d yefyen si sdaxel n ujajih n tmes. (sb 33)

25-Awal yettban-d **am wakken** yettwaqen yer uḍar n laεdez. (sb 33)

26-Imdanen yur-s uyalen **am** lḡarḥ mi ara yendef. (sb 36)

27-Tbedd-as tikti deg wallay **am akken** tettaded tektunya di tyersi. (sb 37)

28-Axxam yuyal **amzun** d azekka. (sb 40)

29-Yettḍarrif **am** win i d-ḥarsen iriran . (sb 42)

30-Abrid **icuba** tawwurt. (sb 53)

31-Yettemwiwil akin akka **am wakken** d buberrak i t-yetṭfen. (sb 47)

32-Abrid **am** umdan yesεan sin wudmawen. (sb 54)

33-Anyir-is ad t-yileđ d annar , iwetṭa akken ilaq **am** uḥriq. (sb 55)

34-Idegger allen-is d lamana yer yirebbi n yigenni **am** ulqaf. (sb 60)

35-Yettemririḡ yef rrmel **am** uyyul mi ara yemriray di tegnit. (sb 61)

36-Tudert-is tegra-d tēllaq ger yigenni i as-yellan **amzun** d nneεc akked uzekka yefrurin d rrmel. (sb 61)

37-Isebtaren uyalen-as **amzun** d ussan i tudert-is. (sb 67)

38-Ungalen ttunuzun **am** uyrum. (sb 79)

39-Tettafar-itt **amtzimert** n temyart. (sb 85)

40-Timyarín-nni **cbant** zṣarb ney aḥebbas. (sb 86)

41-Tafekka-s tuyal **am** uyeddid. (sb 89)

4-Tanmegla

- 1-Madrus d ussan: tikwal **lhan**, tikwal-nniḍen **diriten**. (sb 08)
- 2-Ur yezri ara ma yella d **imeqqranen** ney d **imezyanen** ,d **tilawin** ney d **irgazen**, ney xelḍen akk. (sb 13)
- 3-**Daxel** igerrez, yaṣ akken si **berra** ittban-d icmet. (sb 18)
- 4- D axxam **aqdim** , tudert **tamaynut**. (sb 18)
- 5-Yebya deg-s ad yessexleḍ **leḥzen** akked **lferḥ**. (sb 20)
- 6-Di tegrest **semmed**, deg unebdu **yarya**.(sb 20)
- 7-Aḍu **ireffed isrus** deg uqarmud. (sb 20)
- 8-**Ittas-d, ittruḥu**. (sb 20)
- 9-Mi **yeffey** seg uxxam, d tizgi d tizgi arayekcem. (sb 29)
- 10-Yettwali ixammen, wayeyli wayeḍ **ibedd**. (sb 32)
- 11-Madrus, yegra-d gar iḥulfan i t-id-ittdeḥḥisen si **sdaxel** n tfekka-s akked wayen di **berra**.(sb 43)
- 12-Udem **yelhan** , udem n **dir**. (sb 53)
- 13-Abrid icuba tawwurt, **isekcam** akken **yessufuy**. (sb 53)
- 14-Anyir-is ad yali di tama **tayeffust** yer **tzelmaḍt**.(sb 55)
- 15-Ur yelli umdan di **lqaṣa**,ur yelli Rebbi deg **yigenni**. (sb 64)
- 16-Abrid n **tudert** akked ubrid n **tmettant**. (sb 65)
- 17-**Tafat** irebba **tṭlam**. (sb 67)
- 18-Iḍ n tnezruft yettarwed **asemmiḍ**, akken i d-yettarew wass **lḥuman**.(sb 67)

19-Tamettant yer **sdat**, tudert yer **deffir**.(sb 68)

20-Qeblen ad d-rsen ad cedhen ad as-**farhen** i bab n tmeyra-nni yas akken nutni mazaliten di **lehzen**. (sb 86)

21-Ilemzi asmi i yemmut, yid-s yegla **tudert**, yeğğa-asen-d rrehba n **tmettant**. (sb 86)

22-Nutni akken ssnen **ad sɛuzgen** i lebyi n yellit-sen i ssnen **ad hessen** i lebyi-n sen. (sb 90)

Agbur

Agbur

Tazwert tamatut.....	09
I-Ahric I: tasekla.....	12
Ixef I : Awal yef umaru d umahil-is	
Ixef II: Ungal.....	
1-Ungal agraylan.....	18
1-1-Talallit n wungal agraylan.....	18
2-Ungal aqbayli.....	19
2-1-Talallit n wungal aqbayli.....	18
3-Tibadutin n wungal.....	20
I- Ahric wis sin: Tassenyanib.....	
Tiyunba.....	23
1-Tabadut n tiyunba.....	23
2-Tigniwin n tiyunba.....	24
3-Iferdisen n tiyunba.....	25
3-1-Tumnayt.....	25
3-2-Allus.....	26
3-3-Aserwes.....	29
3-4-Tunmegla.....	30
3-5-Inzan.....	30
3-6-Tangisemt.....	31
3-7-Taseqlebt.....	31
3-8-Taznayfant.....	31
III-Ahric wis krad: Tasledt.....	
Tasledt n yiferdisen n tiyunba	34
1-Tumnayt.....	34
2-Allus.....	37
3-Asarwes.....	39
4- Tanmegla.....	46
Tagrayt tamatut.....	50
Tiybula.....	52
Amawal.....	56
Ammud.....	58
Agbur.....	70